

Словарь терминов, используемых без перевода

Аводá зарá (הַזְבוּדָה הַזְרָא, букв. "чужое служение") – идолопоклонство, язычество.

Агадá (הַגְּזָרָה, множ. *агадóт*; встречаются также формы אַתְּרָא и הַתְּרָא) – все высказывания мудрецов, которые не являются халахой.

Алия (הַעֲלִיָּה, букв. "подъем") – 1) переезд в Эрец Исраэль на жительство; 2) вызов к чтению Торы в синагоге.

Амá – 1) אַמָּה (множ. *амóт*) – мера длины ("локоть");

2) אַמָּה (множ. *амаһóт*) – служанка.

Аморáим (אֲמוֹרָאִים) – мудрецы эпохи Талмуда

Аравá (הַרְבֵּעַ, множ. *аравóт*) – ива: один из четырех видов растений, используемых во время праздника Суккот

Арón ha-б́рít (אֲרוֹן הַבְּרִית) – "Ковчег Завета": ящик, который находился в Святой Святынь Храма. В нем хранились скрижали, полученные Моше на горе Синай.

Асмахтá (אֲסַמְחָתָא, обычно в разговорном языке произносят с ударением на предпоследнем слоге: *асма́хта*; множ. *асма́хтот*) – часть текста Танаха, на который ссылается законодатель в качестве обоснования для закона *деабанан* или в качестве намека на *халаху ле-Моше ми-Синай*. В отличие от ситуации, когда закон выводится из текста Торы, асмахта не является причиной закона, поэтому в тексте Талмуда часто используется выражение *асмахта бэ-алма* ("это всего лишь асмахта").

Ахаронím (אֲחֵרֹנִים, букв. "последние") – раввины, действовавшие в эпоху, следующую за *ришоним*.

Ашкенáз (אֲשְׁכְּנָז) – Германия (устар.).

Ашкеназím (от *ашкеназ*) – евреи-выходцы из Франции и Германии.

Баалéй ha-теамím (בַּעְלֵי הַטְּעָמִים) – мудрецы эпохи *геонím*, разработавшие систему *таамей ha-микра*.

Баалéй ha-тосафóт (בַּעְלֵי הַתּוֹסְפוֹת) – раввины эпохи *ришоним*, составившие комментарии к Талмуду.

Бáйт ришóн (בַּיַת ראשון) – Первый Храм.

Бáйт шенí (בַּיַת שני) – Второй Храм.

Барáйта (בְּרַיְתָא, араб. "внешняя") – высказывание *танаим*, которое не вошло в *мишну*.

Бéйт-дин (בֵּית דין, множ. *батéй-динím*) – суд как юридический орган.

Бéйт-дин ha-гадóль (בֵּית דין הגדול) – высший законодательный и судебный орган из семидесяти одного хахама.

Бéйт мидра́иш (בֵּית מדרש) – 1) место изучения Торы; 2) школа, последователи какого-либо мудреца.

Бéйт ha-Микдóиш (בֵּית המקדש) – Храм.

Брит (בְּרִית, множ. *б́ритóт*) – союз.

Брит-милá (בְּרִית מילה) – обрезание.

Вав ha-hunúx (ו ההפנך) – "вав переворачивающий"; *вав*, изменяющий время, в котором стоит глагол, на противоположное: будущее – на прошедшее и наоборот.

Вав ha-xibúr (ו החבור) – "вав соединительный", соединительный союз "и".

Галут (גלות, множ. *галуйót*) – 1) изгнание; 2) рассеяние, диаспора.

Габн (גבון, множ. *геонím*) – "наша гордость" – так называли руководителей йешив в Суре и Пумбедите с 6-го по нач. 11-го века.

Гемарá (גמרא) – то же, что *талмуд* 2).

Гзерá (גזרה, множ. *гзерót*) – закон, содержащий какое-либо ограничение или запрет.

Даршán (דרשא) – автор драша.

Деорáйтá (דאורייתא, араб. "из Горы", также используется *ми-деорáйтá*) – законы, установленные в Торе.

Дерабанán (דבראבאן, араб. "от мудрецов", также используется *ми-дерабанán*) – законы, установленные мудрецами.

Дéрех арукá (דרכי ארוכה) – стилевая особенность Танаха: подробное изложение с добавлением "лишних" слов.

Дéрех кцарá (דרכי קצרה) – стилевая особенность Танаха: краткое изложение, пропуск некоторых слов в пасуке.

Дибéр ha-кату́в ба-ховз (דיבור הכתוב בהוזה) – "пасук говорит только о большинстве случаев".

Дибра́ торá кильшон бней адám (דברה תורה כלשון בני אדם) – "Тора применяет такие выражения, которые используют люди в своей речи".

Дибра́ торá лашон навáй (דברה תורה לשון הבאי) – "Тора использует в своей речи преувеличения".

Дивре́й торá ани́м бимкомám вэ-ашири́м бэ-мако́м ахéр (דברי תורה עניים במקוםם וועשירים במקום אחר) – "слова Торы [могут быть] кратки в одном месте, но развернуты в другом".

Дин муфлá (דין מפלא, множ. *динím муфлаím*) – закон, который установил Бейт-дин ha-гадол; обычно такие законы имеют асмахту из Торы.

Драш (דרשא) – метод толкования текста Торы.

Драшá (דרשא, множ. *драшót*) – высказывание, полученное методом драша.

Дфус (דפוס) – 1) печать, полиграфия; 2) шаблон, форма для литья; 3) издание книги: דפוס ראשון – "первое издание".

Имо́т крия́ (אימות קריאה) – י, ו, ה, א – четыре буквы, которые выражают гласные звуки; на письме могут опускаться, образуя краткую форму слова.

Йешивá (ישיבה, множ. *йешивót*) – 1) в эпоху геоним – верховное законодательное собрание вавилонских геоним (собиралось два раза в год на один месяц); 2) начиная с эпохи ришоним – еврейское учебное заведение, *бейт мидраш*.

Каббалá (קבלה, букв. "принятие [по традиции]") – в литературе хазаль и в раввинистической литературе вплоть до эпохи ришоним этим словом обозначались книги *Невиим* и *Ктувим*, а также законы дерабанан; в эпоху

позднего Средневековья значение слова изменилось и стало обозначать тайное мистическое учение.

Кедушá (קְדוּשָׁה) – святость.

Кадóш (קְדוּשָׁה, множ. *кедошíм*) – святой, священный.

Ки́душ (קְדוּשָׁה) – освящение дня.

Ки́душ ha-Шéм (קְדוּשַׁת הַשֵּׁם) – освящение Имени Всевышнего.

Кинóр (כַּנּוֹר) – струнный музыкальный инструмент, арфа.

Клаль (כְּלָל) – 1) обобщение, правило; 2) в грамматике – краткое изложение содержания темы в общих выражениях, несколькими псукуим. Перед *клалем* или вслед за ним тема излагается подробно (см. *прат*).

Клаль у-прат (כְּלָל וּפְרָט) – "обобщение и подробности", стилевая особенность Танаха, когда вслед за кратким изложением содержания темы следует подробное изложением.

Кóдеш (קָדֵשׁ) – святыня, святое.

Кетíв малé (כְּתִיב מְלֵא) – полная форма слова (с *имот крия*).

Кетíв хасéр (כְּתִיב חֲסָר) – сокращенная форма написания слова (без *имот крия*).

Кушья́ (קוּשְׂיָה, множ. *кушийóт*) – трудный вопрос.

Лашóн нофéль аль лашóн (לְשׁוֹן נוֹפֵל עַל לְשׁוֹן) – стилевая особенность Танаха: использование в тексте омонимов или слов с похожим звучанием в качестве намека одного на другое; "игра слов".

Лула́в (לִילָב) – 1) нераскрывшаяся пальмовая ветвь – один из четырех видов растений, используемых во время праздника Суккот; 2) в общем – набор из четырех видов растений, которые берут для исполнения заповеди в Суккот: *лулав*, *хадас*, *арава* и *этрог*.

Лухóт ha-óрит (לוֹחוֹת הַבְּרִית) – скрижали завета.

Маага́ль (מַעְגָּל, "круг, цикл") – стилевая особенность текста Танаха: использование одинаковых выражений или упоминание одинаковых деталей в начале и в конце жизненного пути человека.

Маамáр мусга́р (מֵאמָר מְסָגָר) – высказывание, заключенное в скобки.

Мавó (מְבוֹא) – введение, предисловие.

Макóр мухлáт (מְקוֹר מְחֻלָּט) – абсолютный инфинитив глагола; применяется для усиления фразы.

Масорá (מְסוּרָה) – система информации о форме написания текста Торы и ее огласовки.

Масóрет¹ (מְסָרֵת) – традиция мудрецов Мишны и Талмуда (Устная Тора, *халаха*).

Масéхет (מְסָחֵת, множ. *масехтóт*) – трактат Мишны или Талмуда.

Маишáль (מְשָׁל, множ. *машалíм*) – иносказание, аллегория.

¹ По мнению ряда лингвистов, в отличие от слова *мסורה*, которое происходит от корня *סר* ("передать"), слово *מסרת* происходит от корня *סח* ("связать"). Это призвано подчеркнуть, что все законы, которые сообщают нам мудрецы, неразрывно связаны с источником – с Торой.

Мета́р у-метоа́р (מְתָאָר וּמְתָאָר) – стилевая особенность Танаха: "описывающий и описанный", когда у объекта есть на первый взгляд лишнее описание, которое, на самом деле, призвано подчеркнуть какое-либо важное обстоятельство.

Мефарз́иш (מְפָרָשׁ, множ. *мефарши́м*) – комментатор.

Мида́ (מִדָּה, множ. *мидо́т*) – 1) мера, размер; 2) свойство, качество (в т.ч. качество характера).

Мидра́иш (מִדְרָשׁ, множ. *мидраши́м*) – 1) см. *драша*; 2) сборник драшот.

Микра́ (מִקְרָא, множ. *микрао́т*) – 1) Тора, Танах; 2) пасук.

Микра́ месора́с (מִקְרָא מְסוּרָס) – сокращенный пасук; пасук, в котором пропущено одно или несколько слов.

Микрао́т гдоло́т (מִקְרָאוֹת גְּדוּלוֹת) – сборник классических комментариев на Танах.

Мила́ манха́ (מִלָּה מְנַחֵה) – слово, проходящее "красной нитью" сквозь тему.

Мин (מִין) – 1) вид, сорт, род; 2) еретик.

Мицва́ (מִצְוָה, множ. *мицво́т*) – заповедь.

Мишка́ль (מִשְׁכָּל) – в грамматике: 1) стихотворный размер, ритм; 2) структура слова.

Мишна́ (מִשְׁנָה, множ. *мишнайо́т*) – свод законов Устной Торы.

Мишпа́т (מִשְׁפָּט) – 1) правосудие, право; 2) закон, законодательство (множ. *мишпатíм*).

Моэд́ (מוֹעֵד, множ. *моади́м*) – праздник.

Мунáх манхэ́ (מִנְחָה מְנַחֵה) – понятие, которое проходит "красной нитью" сквозь тему.

Наси́ (נָשִׂיא, множ. *неси́м*) – глава, руководитель: князь, вождь, президент, царь.

Нида́ (נִדָּה) – ритуальная нечистота женщины в период месячных.

Нимшиáль (נִמְשָׁל) – то, что скрывается за аллегорией, ее смысл, мораль.

Парса́ (פָּרְסָה) – мера длины (примерно 4,5 км).

Парша́н (פָּרְשָׁן, множ. *паршани́м*) – комментатор.

Паршану́т (פְּרָשְׁנוּת) – комментирование, комментаторская деятельность.

Пасу́к (פָּסוּק, множ. *псуки́м*) – предложение в тексте Танаха.

Перу́иш (פְּרוּשֵׁי, множ. *перуши́м*) – комментарий.

Пио́т (פִּיּוֹט, множ. *пиюти́м*) – религиозная поэзия.

Посэ́к (פּוֹסֵק, множ. *поски́м*) – раввин, выносящий халахическое решение (*псак-халаха*).

Прат (פְּרָט) – в грамматике – подробное изложение темы.

Прóза шкула́ (פְּרוּזָה שְׁקוּלָה) – "возвышенная проза", проза, построенная в соответствии с определенным размером (*мишкаль*).

Пруи́м (פְּרוּשִׁים; образовано, вероятно от פָּרוּשׁ, "отделиться, отстраниться") – одно из еврейских течений в эпоху Второго Храма; от них происходит современная раввинистическая традиция в иудаизме.

Псак (פְּסָק) – халахическое решение.

Птиха́ – см. *хатима мэ-эйн птиха*.

Пишат (פְּשָׁט) – простой смысл текста.

Пэ́рэк (פְּרָק, множ. *праки́м*) – глава, раздел.

Рабí (רַבִּי) – титул хахама, прошедшего смиху и имеющего законодательные полномочия. После прекращения смихи – то же, что и рав.

Рав (רַב, множ. *раббани́м*) – раввин, титул человека, обладающего значительными познаниями в области закона, но не имеющего законодательных полномочий.

Рейш-галу́та (רֵישׁ גְּלוּתָא, букв. "глава изгнания") – титул светского правителя евреев Вавилонии.

Ришонíм (רֵאשִׁוּוֹנִים) – раввины, жившие в период с 11-го по 16-й вв.

Санһедри́н (סַנְהֶדְרִין, множ. *санһедрайо́т* или *санһедрао́т*) – 1) бейт-дин ха-гадоль (סַנְהֶדְרִין גְּדוֹלָה); 2) местный бейт-дин из двадцати трех хахамим (סַנְהֶדְרִין קָטָנִים).

Сварá (סְבָרָה) – вывод, полученный в результате логических построений.

Се́йф (פְּרָק, множ. *сеифи́м*) – пункт внутри подраздела текста, параграф.

Сéфер (סֵפֶר) – книга.

Сигно́н аднутí (סִגְנוֹן אֲדֻנִיתִי) – "множественное величественное", Pluralis majestatis.

Сима́н (סִמָּן, множ. *симани́м*) – 1) знак, признак, помета; 2) подраздел в тексте закона.

Смиха́ (סְמִיחָה, образовано от לְסַמֵּךְ, "возлагать [руки]") – 1) процедура передачи юридических полномочий: только человек, прошедший эту процедуру получает титул *раби* и имеет право иметь решающий голос при обсуждении халахических вопросов в санһедрине. Смиха проводится только в Эрец Исраэль. 2) после прекращения деятельности Бейт-дин ха-гадоль – наделение раввина символическими полномочиями: эта смиха не дает ему законодательных полномочий.

Смиху́т (סְמִיחָוּת) – сопряженное сочетание (в грамматике).

Сугья́ (סֻגְיָה, множ. *сугийо́т*) – отрывок текста, ограниченный определенной темой.

Сфарáд (סְפָרָד) – Испания.

Сфаради́м (от *сфарад*) – евреи-выходцы из Испании.

Таи́м (множ. *теами́м*) – символ из системы *таамей ха-микра*.

Таамéй ха-микра́ (טַעֲמֵי הַמִּקְרָא) – система условных обозначений для озвучивания текста Танаха.

Таканá (תְּקָנָה, множ. *такано́т*) – постановление, предписывающее новое поведение.

Талми́д (תַּלְמִיד, множ. *талмиди́м*) – ученик.

Талмид хахамим (תלמיד חכם, множ. *талмидей хахамим*) – человек, который обладает значительными познаниями в области халахи, но еще не прошел смиху, дающую ему законодательные полномочия.

Талмуд (תלמוד) – 1) вид учебы, заключающийся в сравнении явлений между собой и изучении их сути с целью постичь философию юриспруденции – как устанавливаются законы. 2) обширный комментарий к Мишне.

Талмуд торá (תלמוד תורה) – еврейская религиозная начальная школа.

Тамэ (טמא) – нечистый (в ритуальном смысле).

Танайм (תנאים) – мудрецы эпохи *мишны*.

Тана кама (תנא קמא) – тот, кому принадлежит первое высказывание в мишне.

Танах (תנ"ך, аббревиатура слов וכתובים ונביאים, תורה – *Torá, Невийим* и *Кетувим*) – принятое в современном иврите название комплекса еврейских священных текстов².

Таргум (תרגום) – перевод текста на другой язык; в узком смысле – перевод Ункелоса.

Таһор (טהור) – чистый (ритуально, морально), без примесей.

Таһорá (טהרה) – ритуальная чистота.

Тейман (תימן) – Йемен.

Тейманим (от *тейман*) – евреи-выходцы из Йемена.

Тэфáх (תפף, множ. *тфáхим*) – мера длины: ширина ладони без большого пальца.

Тикун софрим (תיקון סופרים, множ. *тикуней софрим*) – определенные места в тексте Танаха, в которых следовало бы написать что-то такое, что выглядит как унижение или неподобающее выражение по отношению к Всевышнему, но написано нечто другое. (Например, в *Берешит* 18, 22 написано: "А Авраам все еще стоит перед Всевышним", в то время как должно было бы быть написано: "А Всевышний все еще стоит перед Авраамом". Такое построение фразы умаляло бы честь Всевышнего.) В Танахе насчитывается порядка 18 таких мест.

По мнению большинства классических комментаторов *тикун софрим* – это образное выражение, но некоторые из них (например, Раши и Радак) считали, что эти изменения были сделаны мудрецами в соответствии с правилом "лучше пусть будет вырвана одна буква из Торы, и [тем самым] будет публично освящено Имя Всевышнего" (*Йевамот* 79a)³.

Торá им дерех-эрец (תורה עם דרך־ארח) – термин *дерех-эрец* в литературе хазаль обозначает как приличное поведение и достойный образ жизни, соблюдение человеком норм этики и морали, так и занятие ремеслом, трудовой деятельностью. Неортодоксальное движение, провозгласив принцип *Тора им дерех-эрец*, толковало *дерех-эрец* как участие евреев в жизни современного общества (академическое образование, занятие наукой и производительным трудом) при строгом соблюдении религиозных предписаний.

² В нееврейском мире Танах известен как "Ветхий Завет". Однако для евреев Танах не является ветхим (= старым) Заветом: это оскорбительное название подразумевает, что Слово Бога было заменено новым и более лучшим "заветом", с чем мы категорически не согласны.

³ אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יהוודק: מיטב שתעקר אות אחת מתורה ויתקדש שם שמים בפרהסיא

Тосафóт (תוספות, букв. "добавления") – комментарии к Талмуду, составленные в эпоху *ришоним*; основанные на методе сравнения различных *сугийот* в разных трактатах.

Тум'á (תמאָה) – ритуальная нечистота.

Тфила́ (תפילה, множ. *тфило́т*) – молитва.

Тфилли́н (תפלין) – кожаные коробочки с отрывками из Торы, прикрепляемые к руке и голове.

Тиувá (תשובה) – 1) раскаяние; 2) ответ на халахический вопрос (множ. *тиувóт*).

Хазáль (ל"ז, аббревиатура – לברכה וזכרון לברכה, "наши мудрецы, благословенна их память") – мудрецы эпохи Мишны и Талмуда.

Хатимá мэ-эй́н птиха́ (התמה מעין פתיחה, "окончание подобно началу") – стилевая особенность текста Танаха: использование одинаковых выражений для выделения смысловых отрывков в тексте.

Хаха́м (חכם, множ. *хахамим*) – человек, имеющий полномочия (см. *смиха*) принимать халахические решения в составе бейт-дина.

Хéрем (חרם) – вид общественного наказания: строгий бойкот.

Хиду́ш (חדוש, множ. *хидушим*) – 1) новшество, нововведение; 2) обновление.

Холь ha-моэ́д (חל המועד) – полупраздничные дни между первым и последним днями праздников Песах и Суккот.

Хéдэр (חדר) – ашкеназское обозначение уровня начальной школы в традиционной системе обучения (то же, что תלמוד תורה).

Хумáш (חמשה) – Тора, Пятикнижие (от слова *хамéш* – "пять"), изданные в виде книги (в отличие от свитка Торы), либо одна из пяти книг Торы (например, *Хумáш Берешит*) – даже в виде отдельного свитка.

Царфа́т (צרפת) – Франция.

Цадоки́м (צדוקים⁴, образовано от имени *Цадо́к*) – одно из еврейских течений в эпоху Второго Храма; оппоненты *прушим*; обычно были выходцами из знатных семейств, в частности, коһаним; отличались исключительно буквальным пониманием Танаха. Цадоким исчезли как течение после разрушения Храма: из-за того, что прекратили выполняться халахот, связанные со службой в Храме, исчез основной источник расхождений между цадоким и прушим.

Цили́ь нофе́ль аль цили́ь (צליל נפל על צליל) – стилевая особенность Танаха, фоника (звуковая организация речи).

Шабба́т (שבת, множ. *шаббатóт*) – седьмой день недели, в который Тора предписывает воздержаться от работы.

Шева́ (שׁוּ) – огласовка: две вертикальные точки под буквой; *шева́-на́* (שׁוּ נִשְׁוּ) выражает краткие безударные звуки "э" или "е", а *шева́-на́х* (שׁוּ נִשְׁוּ) – отсутствие гласного звука.

Шезла́ (שאלה, множ. *шеэлóт*) – вопрос.

⁴ Часто говорят также *цду́ким* или *цдо́ким*. Мы используем форму, указанную в толковом словаре Эвен-Шошан.

Шитá (הִטָּה, множ. *шитóт*) – система, метод.

Шлихúт (שְׁלִיחוֹת) – 1) поручение, задание; 2) миссия, предназначение.

Шна́им ше-хém эхáд (שְׁנַיִם שֵׁמוֹת אֶחָד) – "два слова, составляющих единое понятие".

Шехина́ (שְׁכִינָה) – "проявление, присутствие" Всевышнего; ощущение "присутствия" Всевышнего.

Эйн микра́ йоцэ́ мидéй пиуто́ (אֵין מִקְרָא יוֹצֵא מִדֵּי פִיּוּטוֹ) – "драш не отменяет пшат текста".

Этробóз (אֶתְרוֹג) – цитрон: один из четырех видов растений, используемых во время праздника Суккот.

hadás (הַדָּס) – мирт: один из четырех видов растений, используемых во время праздника Суккот

hакдамá (הַקְּדָמָה) – предисловие.

hалахá (הַלָּכָה, множ. *hалахóт*, в смихуте – *hильхóт*) – закон.

hалахá ле-Моше́ ми-Сина́й (הַלָּכָה לְמֹשֶׁה מִסִּינַי) – 1) закон *деорайта*, на который не содержится прямого указания в Письменной Торе. Такой закон известен из Устной Торы, передаваясь из поколения в поколение, начиная с Моше рабейну. Несмотря на то, что на этот закон не имеется никакого намека в Письменной Торе, хазаль иногда приводят *асмахту* для него из пасука (при том, что сам пасук не имеет никакого отношения к этому закону), в качестве мнемонического средства для лучшего запоминания; 2) некоторые законы *дерабанан* также называют *hалаха ле-Моше ми-Синай*, чтобы подчеркнуть их древность и отсутствие разногласий в их отношении (см. Мишна, *Ядаим* 4, 3, комментарий рава Шимшона ми-Шанц, рава Овадьи ми-Бартанура, а также Рош, *hильхот микваот*, симан 1).

hуигахá (הַחֲגָשָׁה) – управление и контроль Всевышнего над событиями, происходящими в мире.

Список заповедей в книге Берешит¹

	Содержание заповеди	Кого обязывает	Источник в Торе ²	Мишне Тора ³	Шулхан Арух ⁴	Сефер ха-мицвот ⁵	Сефер ха-хинух ⁶
Берешит							
1	Плодиться и размножаться, и стремиться к продолжению рода	Мужчин, во все времена	Берешит 9, 7	Ишут 15	ЭЭ 1	212	1
Лех леа							
2	Делать обрезание	Мужчин, во все времена	Берешит 17, 10	Мила 1	ЙД 260	215	2
Ваишлах							
3	Не есть седалищное сухожилие животных	Всех, во все времена	Берешит 32, 33	Маахалот асурот 8	ЙД 65	л183	3

¹ Список заповедей приводится по *Сефер ха-мицвот* Рамбама. В *Сефер ха-мицвот* заповеди расположены не в порядке недельных глав: сначала перечисляются предписывающие заповеди, а затем запрещающие. Здесь мы распределили заповеди в соответствии с недельными главами, подобно тому, что сделано в *Сефер ха-хинух*.

² Ссылки на Тору приводятся по изданию *Торат хаим, Мосад ха-Рав Кук*, Иерусалим, 1998.

³ Ссылки на *Мишне Тора* приводятся по электронному изданию MTR: <http://www.mechon-mamre.org/i/0.htm>.

⁴ Названия книг *Шулхан Аруха* указаны в сокращенном виде: ОХ – *Орах Хаим*, ЙД – *Йорэ Дза*, ЭЭ – *Эвен ха-эзер*, ХМ – *Хошен Мишпат*.

⁵ Номера с буквой "л" вначале (от слов *ло таасэ* – "не делай" или *лав* – "запрет") означают запрещающие заповеди.

⁶ Нумерация заповедей приводится по изданию *Торат хаим, Мосад ха-Рав Кук*, Иерусалим, 1998.

Из предисловия к этому изданию:

"Книга *Сефер ха-хинух* была впервые напечатана в Венеции в 1523 г. Это было весьма точное издание, почти лишенное опечаток. По прошествии почти 80 лет, в 1600 г, в Венеции вышло в свет второе издание, с многочисленными ошибками, и все эти ошибки попали в многочисленные последующие издания. В 1783 г. во Франкфурт-на-Одере вышло издание, в котором были произведены изменения, перешедшие в последующие издания. Основное новшество заключалось в изменении порядка заповедей: в ранних изданиях внутри недельных глав сначала перечислялись предписывающие заповеди, а потом – запрещающие; начиная же с этого издания, заповеди стали перечисляться так, как они непосредственно упоминаются в тексте Торы. Наше издание основано на первом Венецианском издании, в том числе это касается и порядка следования заповедей".

В скобках приводится нумерация по распространенному варианту.